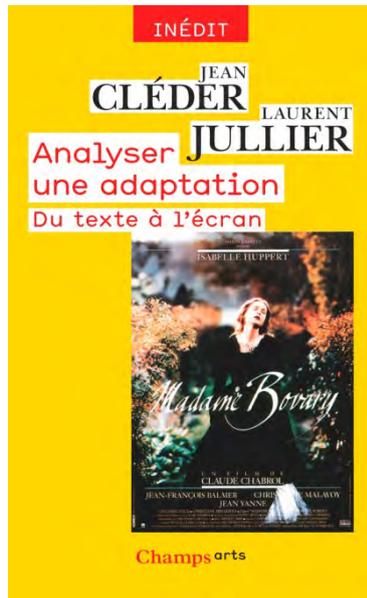


EN LIBRAIRIE LE 21 JUIN 2017



JEAN CLÉDER
LAURENT JULLIER

Analyser une adaptation
Du texte à l'écran

Que se passe-t-il lorsqu'une œuvre littéraire est adaptée au cinéma ? Pour analyser le passage du texte à l'image, comment aller au-delà d'une simple énumération des changements ? Une adaptation cinématographique est-elle une interprétation d'un texte ou un objet autonome ?

De *La Princesse de Clèves* à *Shining*, de *Tamara Drewe* à *Madame Bovary*, Jean Cléder et Laurent Jullier examinent les notions de personnage, de narration ou de fidélité, pour présenter des clefs de réflexion dans cette perspective : mieux comprendre ce qui se joue lorsqu'un livre devient film (et inversement).

Analyser une adaptation nous invite à identifier les spécificités de chaque genre et les passerelles qui les relient, en abandonnant la séparation entre les arts qui limite la compréhension de la littérature comme du cinéma, pour les faire véritablement dialoguer

Maître de conférences en littérature générale et comparée à l'université Rennes 2 et agrégé de lettres modernes, **Jean Cléder** a publié de nombreux ouvrages, dont *Entre littérature et cinéma : les affinités électives (Armand Colin)*, et *Le Cinéma de la littérature (Éditions Cécile Defaut, co-dir. Frank Wagner)*.

Laurent Jullier est professeur d'études cinématographiques à l'université de Lorraine et directeur de recherches à l'Institut de recherches sur le cinéma et l'audiovisuel de la Sorbonne Nouvelle. Il est notamment l'auteur d'*Analyser un film. De l'émotion à l'interprétation (Champs)*.

416 pages - 15€

Flammarion

TABLE

<i>Introduction : le jeu des sept erreurs</i>	7
Communiquer avec l'imaginaire d'autrui.....	7
Une question d'éducation	9
Changement de méthode.....	11
Le paradoxe de l'adaptation	12

I

BASES THÉORIQUES

1. CHANGER DE SIGNES	17
Entrer dans la fiction	19
<i>La distinction entre histoire et récit, 19 ; D'un univers à l'autre, 30.</i>	
Manières de dire, manières de montrer	38
<i>Ce qui sépare le mot de l'image, 40 ; L'effet de confrontation, et comment passer outre, 52 ; En quel langage les images de cinéma parlent-elles ?, 62.</i>	
L'outillage narratologique.....	74
<i>Qui raconte ?, 74 ; Le pouvoir du narrateur, 77 ; Le narrateur incorporé, 92.</i>	
Adapter une œuvre non narrative.....	98
<i>Adapter un essai, 99 ; Adapter un poème, 101 ; Adapter un tableau, 104.</i>	

2. DANS LA PEAU DU PERSONNAGE.....	111
L'incarnation par un.e comédien.ne.....	112
Écrire les pensées ou les montrer.....	120
Comprendre le monde à la façon du person- nage	126
Les paramètres visuels.....	129
<i>La place de la caméra</i> , 130 ; <i>Le cadrage</i> , 133 ; <i>Le</i> <i>hors-champ</i> , 136 ; <i>Distance focale et profondeur de</i> <i>champ</i> , 141 ; <i>Scénographie, décor et accessoires</i> , 148.	
Les paramètres sonores et audiovisuels.....	152
<i>Les bruits, la prise de sons</i> , 153 ; <i>La musique</i> , 156 ; <i>Le montage</i> , 160 ; <i>L'effet-clip</i> , 163.	
L'accent sur le récit	165
<i>Les transgressions</i> , 165 ; <i>Des auteurs qui se montrent</i> , 168.	
3. POUR EN FINIR AVEC LES MAUVAIS	
USAGES DE LA FIDÉLITÉ.....	173
Interpréter ou trahir ?	174
<i>Madame Bovary</i> , 177 ; <i>Comme un torrent</i> , 180.	
Média, genre et style.....	183
La fidélité : une notion floue mais résis- tante.....	192
Au croisement des contradictions	198
De la profondeur (textuelle) à la surface (de l'écran)	204

II ANALYSES D'EXEMPLES

4. DU PAPIER À L'ÉCRAN.....	213
Deux romans de chevalerie.....	214

Les Chevaliers de la Table ronde, 214 ; Perceval le Gallois, 219.	
Un classique du XVII ^e siècle : <i>La Princesse de Clèves</i>	222
<i>Des intentions affichées</i> , 225 ; <i>Entre reconstitution historique et transposition contemporaine</i> , 230 ; <i>Transposition et mise en concurrence des modèles : le cas de La Belle Personne</i> , 235.	
Un roman réaliste : <i>Le Rouge et le Noir</i>	240
Deux récits fantastiques	245
La Chute de la maison Usher, 245 ; Carrie, 250.	
Deux romans policiers	252
Le Grand Sommeil, 252 ; Série noire, 260.	
5. D'AUTRES FORMES DE LITTÉRATURE	
ADAPTÉES AU CINÉMA.....	267
Une pièce de théâtre : <i>La Chatte sur un toit brûlant</i>	268
Un poème : « Le Voyage » de Baudelaire.....	274
Une bande dessinée : <i>Le Secret de la Licorne</i> ..	282
Un roman graphique : <i>Tamara Drewe</i>	287
6. DE L'ÉCRAN AU PAPIER.....	297
Les métamorphoses des <i>Liaisons dangereuses</i> ..	298
La novellisation.....	307
<i>Des difficultés d'appellation</i> , 308 ; <i>À bout de souffle</i> , 312 ; <i>La Dolce Vita</i> , 315 ; <i>Mon oncle</i> , 317.	
L'incorporation du cinéma dans la littérature contemporaine	321
<i>La novellisation en vers de Vivre sa vie</i> , 321 ; <i>Des formes d'écriture inspirées par le cinéma</i> , 324.	
7. CONFIGURATIONS LIMITES.....	331
L'adaptation inachevée : le cas de Cervantès	332

Transfert de propriétés : Kafka et Proust (1) .	336
Découper, déplacer, remonter : Kafka et Proust (2).....	342
Écrivains cinéastes, cinéastes écrivains.....	351
<i>Robbe-Grillet, 355 ; Duras, 358.</i>	
<i>Conclusion</i>	363
Contre la hiérarchie des arts	366
ANNEXES.....	369
<i>L'étymologie du mot « adaptation »</i>	369
<i>Glossaire</i>	375
<i>Index des œuvres</i>	391
<i>Table des crédits</i>	403